

## **Minnesanteckningar förda vid möte med projektrådet för det lulesamiska bibelöversättningsprojektet, tisdag den 26 januari 2021 kl. 13–16 (Zoom)**

Närvarande: Paul-Erik Wirgenes och Hans-Olav Mørk (Det Norske Bibelselskap), Brita Bye (Sør-Hålogaland bispedømeråd), Mikael Winnige (Svenska Bibelsällskapet).

Risten Turi Alexandersen (Samisk kirkeråd) och Anders Göranzon (Svenska Bibelsällskapet) anslöt till mötet från och med punkt 7.

Adjungerad: Ánn Risstín Skoglund (redaktionskommitténs ordförande).

Förhinder: Sigurdur Hafthorsson (Svenska kyrkan), Eva-Maria Karlsson (Luleå stift) och Ellen Kuorak (Samiska rådet).

### **1) Välkomnande**

Ordförande Mikael Winnige hälsade välkommen och förklarade mötet öppnat.

### **2) Minnesanteckningar från representantskapets sammanträde 2020**

Minnesanteckningarna från sammanträdet 2020-01-21 gicks igenom och lades till handlingarna (bilaga 1).

### **3) Verksamhetsberättelse**

Mikael föredrog den utsända verksamhetsberättelsen (bilaga 2). Hans-Olav Mørk kompletterade verksamhetsberättelsen med information om ett par tillfällen då läsning av lulesamisk bibeltext med efterföljande samtal arrangerats digitalt på norsk sida, bland annat i samarbete med Árran.

### **4) Verksamhetsrapport om progressionen 2020**

Redaktionskommitténs ordförande Ánn Risstín Skoglund kommenterade det utsända dokumentet om progressionen i projektet under 2020 (bilaga 3). Hon redogjorde för vilka texter som vid årets slut befann sig på respektive nivå i processen (jämför projektplanen). Ett förtydligande gjordes beträffande nivå 2, nämligen att Karin Tuolja bearbetat sitt första utkast till och med kapitel 13 i Första Mosebok. När det finns tillräckligt mycket text på nivå 4 (färdig provöversättning) går det bra att distribuera texten för lektörsgranskning och synpunkter från referensgrupper. Projektrådet glädde sig över att så pass mycket översättning producerats trots rådande pandemi.

### **5) Verksamhetsplan avseende 2021**

Mikael redogjorde muntligt för planeringen av verksamheten 2021. På grund av pandemin förefaller det helt orealistiskt att arrangera fysiska träffar och reguljära översättarmöten under vinter och vår. Förhoppningen är att det ska vara möjligt att genomföra under hösten. Normalt sett pågår översättarmötena i två dagar, minst två gånger per termin. Det har fungerat förvånansvärt väl med digitala möten (Zoom), men det går inte att jobba så mer än en halv dag i taget. Konceptet vi har valt är två

halvdagar efter varandra varje månad. På så vis kan dag två utnyttjas till fullo utan uppdatering och omstart. När det gäller primäröversättarnas arbete med bibeltext ser det lovande ut, att döma av deras ambitioner och dokumenterade förmåga att jobba på egen hand.

#### **6) Övergripande projektplan**

Mikael hänvisade till den utsända projektplanen (bilaga 4) och meddelade att inga förändringar skett sedan den uppdaterades för ett år sedan (2020-01-10). Hittills har progressionen varit bättre än förväntat, men Hans-Olav föreslog att en plan tas fram för hur många sidor text som ska klaras på de olika nivåerna varje år fram till och med 2027. Projektrådet biföll förslaget. Diskuterades också behovet av justeringar av den 2003 publicerade NT-översättningen. Ánn Ristin Skoglund berättade att det arbetet redan har börjat genom ett metodiskt arbete med ordlistan i Paratext. En slutlig kontroll av koherens och konsekvens med en lättare revidering av NT-texten måste naturligtvis göras efter att GT-översättningen är färdig 2027.

#### **7) Personalsammansättning**

Mikael redogjorde för nuvarande personalsammansättning. (Vilka det är framgår av bilaga 3, Verksamhetsrapport.) Hans-Olav rapporterade om läget med Jørgen Kintel som under 2020 hade anställts att arbeta som primäröversättare på 20 %. Under det första halvåret lyckades han dessvärre bara översätta något enstaka kapitel. Inför det andra halvåret hoppade han av projektet då han erbjudits en tjänst på Sametingets språkavdelning. Detta har inneburit att Hans-Olav har ägnat tid åt rekrytering under hösten. Tack vare detta har vi nu gott hopp om att Thomas Gaelok ska ansluta som ny primäröversättare i projektet. Ytterligare några personer kan tänkas engagera sig i projektet i framtiden. Hans-Olav och Mikael håller fortlöpande kontakt med dessa.

#### **8) Planering av översättningskonferenser i Gällivare och Drag**

Eftersom det ännu inte har varit möjligt att genomföra den för mars 2020 planerade konferensen i Gällivare på grund av rådande pandemi, är det rimligt att Gällivare fortfarande får stå som värd för nästa konferens så snart det går att genomföra. Med tanke på att god framförhållning behövs beslutade projektrådet att avsätta 22–23 mars 2022 för konferensen. Det innebär i sin tur att konferensen i Drag infaller våren 2023.

#### **9) Datum för nästa sammanträde med projektrådet**

Projektrådet beslutade att nästa sammanträde äger rum onsdagen den 19 januari 2022 i Det Norske Bibelselskaps lokaler i Oslo. Projektrådet sammanträder kl. 13–16. På kvällen ordnas middag. (Sammanträdet föreslås samordnas med det sydsamiska projektets möten dagen därpå.)

## **10) Övriga frågor**

Inga övriga frågor anmäldes.

## **11) Avslutning**

Mikael förklarade sammanträdet avslutat.

Minnesanteckningar förda av Mikael Winninge